



The II International Conference
«METHODS OF TEACHING ORIENTAL LANGUAGES:
ACTUAL PROBLEMS AND TRENDS»

Methods of Teaching in Elementary and Middle School

(Методика преподавания восточных языков в начальной и средней школе)

May 15, 2014

Оглавление

1. **Сизова Александра:**
Актуальные и возникающие проблемы в разработке образовательного стандарта для программы изучения китайского языка в старших классах (Current and Emerging Issues in Developing Content Standards for the High School Chinese Course) _____ стр. 3

2. **Сафармо Толиби:**
О новом подходе к разработке учебного пособия по языку хинди (On a new approach to development of Hindi textbook) _____ стр. 4

3. **Али Салим:**
Основные проблемы в преподавании арабского языка в русской школе (Main problems of teaching Arabic in Russian schools) _____ стр. 6

4. **Ковыршина Наталья:**
Арабский язык: от гимназии к высшей школе (Arabic Language: from Middle school to Higher school) _____ стр. 7

5. **Газиева Индира:**
Язык хинди: учебник нового поколения (Hindi: New Generation textbook) _____ стр. 8

6. **Чупрыгина Лариса.:**
Сертифицированный учебник как обязательное условие стандартизации обучения восточному языку в средней школе (на материале арабского языка) (Certified textbook as a basic condition of standardization in the Teaching of Oriental Languages in Middle School: the Case of Arabic) _____ стр. 10

Актуальные проблемы отбора содержания образования в области китайского языка для средней школы (к постановке проблемы)

(Current and Emerging Issues in Developing Content Standards for the High School Chinese Course)

Александра Сизова,
ГАОУ ЦО №548 «Царицыно»,

Китайский язык на протяжении многих лет занимает прочные позиции в образовательных программах высших учебных заведений России. В настоящее время преподавание этого языка активно интегрируется в систему учебных дисциплин общего образования Российской Федерации. На начало 2014 г. только в г. Москве насчитывалось несколько десятков средних школ, в которых в той или иной форме изучается китайский язык. Возрастает количество региональных общеобразовательных учреждений, практикующих преподавание этого языка, в особенности в Уральском, Сибирском и Дальневосточном федеральных округах. Некоторые школы накопили многолетний опыт и разработали собственные методики обучения китайскому языку, демонстрируя высокие результаты на лингвистических конкурсах всероссийского и международного уровней (в том числе на Всемирном конкурсе китайского языка среди учащихся средних школ «Мост китайского языка» - “汉语桥”世界中学生中文比赛). Разнообразные программы по китайскому языку для школьников предоставляются целым рядом других образовательных центров (государственных и негосударственных), в том числе зарубежных (например, Институтами Конфуция (孔子学院), созданными на базе высших учебных заведений).

Развитие относительно новой для школы учебной дисциплины «Китайский язык» в условиях отсутствия в Российской Федерации релевантной государственной образовательной программы или иных документов, формулирующих и систематизирующих требования к обучению китайскому языку, ставит перед педагогами, методистами и администрациями школ целый комплекс нетривиальных задач. Прилагаются существенные усилия в области организации комфортной образовательной среды, разработки современных и содержательных учебных программ, подбора квалифицированных кадров, выбора учебно-методических пособий и т.д.

Одним из основных вызовов представляется *отбор содержания образования* по курсам, связанным с китайским языком. Наиболее насущной данная проблема является для учреждений, где он преподается в рамках блока бюджетных образовательных услуг (в то время как в большинстве школ обучение данному языку сохраняет статус дополнительной образовательной услуги). Повышение актуальности указанной проблемы связано со все более очевидной необходимостью согласовать требования, предъявляемые школами к

уровню знаний своих выпускников, с предъявляемыми к абитуриентам вузов, принимающих экзамены по китайскому языку в качестве вступительных испытаний на определенные специальности. Другой важной причиной служит переход учебных заведений России на новые Федеральные государственные образовательные стандарты и вступление в силу Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»,¹ вследствие чего к преподаванию китайского языка в средней школе будет предъявляться тот же комплекс современных формальных требований, что и к преподаванию других иностранных языков.

Для успешного решения задач по отбору содержания образования по китайскому языку требуется определение школой концептуальных основ образовательной программы по предметам китаеведческой направленности, формулировка и обоснование конкретной цели и задач учебной деятельности, как в целом, так и для каждого года обучения в частности.

В данном докладе предпринимается попытка обозначить некоторые проблемы, связанные с формированием образовательной программы по дисциплине «Китайский язык» для средней школы (5-11 классы) и отбором содержания образования по предмету как важнейшей составляющей данного процесса, с учетом требований, предъявляемых к качеству и характеру программ и общему образованию в целом на современном этапе. Работа основана на анализе результатов теоретических исследований по вопросам преподавания китайского языка в школе, нормативно-правовых актов в сфере среднего образования в Российской Федерации, открытых статистических данных, публикаций в средствах массовой информации, а также учитывает эмпирические данные, полученные в ходе педагогической и учебно-методической работы в ГАОУ ЦО №548 «Царицыно» и обмена опытом с педагогами образовательных центров г. Москвы и ряда городов Российской Федерации.

О новом подходе к разработке учебного пособия по языку хинди

(On a new approach to development of Hindi textbook)

Сафармо Толиби,
Школа-интернат № 19

Изучение языка хинди в ГБОУ школе-интернате №19 началось в 1956г. Предпосылками для открытия школы-интерната послужил официальный визит 7 июня 1955г. в Москву первого премьер-министра Индии Джавахарлала Неру. С его визитом открылись новые пути для дальнейшего сотрудничества наших двух стран в образовательной сфере и решение

¹ Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» (N 273-ФЗ от 29.12.2012 г.) вступил в силу 1 сентября 2013 г.

правительства Советского Союза в 1956 году образовательная школа-интернат с углубленным изучением языка хинди, которая до сих пор успешно выполняет свои задачи по изучению языка, истории, литературы и культуры великой Индии.

Курс языка хинди в школе рассчитан на десять лет обучения (с 2 по 11 классы), с обязательным итоговым экзаменом основной школы в 9 и 11 классах. Рабочие программы составлены в соответствии с Федеральным базисным учебным планом для обучающихся образовательных учреждений РФ. Как и в обучении любому другому иностранному языку, в основе преподавания языка хинди лежат общие принципы и правила, свойственные методике преподавания иностранного языка в целом.

Практически в каждой современной программе обучению иностранному языку можно найти цели, направленные на формирование ключевых коммуникативных компетенций: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной.

Речевая компетенция подразумевает развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо).

Языковая компетенция ставит цель овладеть новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими), освоить знания о языковых явлениях изучаемого языка, разные способы выражения мысли в родном и изучаемом языке. Социокультурная компетенция приобщает школьников к культуре, традициям, реалиям страны изучаемого иностранного языка, формирует умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. Компенсаторная компетенция направлена на развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации.

Учебно-познавательная компетенция ориентирована на дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений, ознакомление с доступными способами и приемами самостоятельного изучения языковых и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий.

Кроме перечисленных выше компетенций, важным также является формирование межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция понимается как совокупность знаний, навыков и умений, при помощи которых индивид может успешно общаться с представителями других культур в рамках любого стилистического уровня.

Формирование вышеперечисленных компетенций является общей целью в процессе преподавания любого иностранного языка, в том числе и хинди. Однако, в настоящее время нет современных учебников и учебных материалов, охватывающие весь курс обучения от начального уровня до продвинутого. В связи с этим перед преподавателями кафедры

иностранных языков школы-интерната №19 поставлена задача разработать собственную методику обучения языку хинди, которая отвечала бы современным стандартам.

Для реализации обозначенных задач мною разработано учебное пособие по языку хинди, предназначенное для 2-3 классов. Отличительной стороной данного пособия является прежде всего ориентация на пошаговый алгоритм обучения орфографии языка хинди. Пособие состоит из двух разделов, приложения, комментария к урокам и словаря. В "Вводно-фонетическом разделе" учащимся рекомендуется сначала отработать правильность написания графических элементов букв по принципу постепенного усложнения элементов букв и их сочетаний, изучения лигатур и слогов. При написании слов лексика ориентирована на словарный запас учащихся и ограничена школьной тематикой. Основной раздел, состоящий из сорока пяти уроков, предполагает знакомство учащихся с основами грамматики хинди. Продолжается также процесс обучения графике: вводится написание не только букв и лигатур, но и слов, простых предложений. Каждый урок имеет несколько различных по объему заданий, которые необходимо выполнить после овладения лексическим материалом урока. В итоге, учащиеся 2-3 классов умеют читать тексты небольшой сложности, писать под диктовку, переводить предложения по изученной грамматике, составлять мини-диалоги, работать с текстами и упражнениями.

Следует отметить, что обучение хинди в школе требует разработки комплекса учебных пособий, необходимых для определенного этапа обучения: среднего звена (5-9 классов), старшего звена (10-11 классов).

Актуальные проблемы преподавания арабского языка в общеобразовательных школах России

(Main problems of teaching Arabic in Russian schools)

Али Салим,
Издательский дом «Библиос Консалтинг»

Шесть лет преподавания арабского языка в московских общеобразовательных школах.

Методы обучения русскоязычных школьников арабской письменности и чтению с помощью специальных учебников.

Большой интерес к арабскому языку и арабской культуре со стороны учащихся.

Ориентация только на преподавание литературного арабского языка, не отвлекаясь на разные диалекты арабских стран.

Некоторую трудность для русскоязычных школьников представляет арабская фонетика, поскольку многие звуки арабского языка отсутствуют в русском. Определённых успехов

удаётся достичь путём постоянного чтения вслух. Учитель чётко читает текст, затем предлагает прочесть то же самое одному из лучших учеников класса, после чего все остальные читают текст вслух под наблюдением учителя.

Трудности в письме: арабская система письма – консонантная, то есть гласные пишутся только в том случае, если они долгие, а в остальных случаях опускаются. Важно, чтобы ученик научился определять на слух долготу гласного.

Некоторые согласные звуки арабского языка кажутся русским ученикам похожими друг на друга. Необходимо, чтобы школьник научился различать такие звуки.

Обучение старших школьников основам арабской грамматики с использованием традиционной арабской терминологии в классификации частей речи.

Характеристика нового учебника арабского языка для русскоговорящих в двух томах, выпущенного издательством «Библос консалтинг» в 2013 г.

Арабский язык: от гимназии к высшей школе
(Arabic Language: from Middle school to Higher school)

Ковыршина Наталья,
Гимназия № 1257

Процессы глобализации и интеграции, расширение информационного пространства, взаимное проникновение культур и т.п. стали основными тенденциями развития общества в XXI веке. В этих условиях возрастает роль не только английского, французского, немецкого, испанского языков, овладение которыми (или хотя бы несколькими из них) становится необходимым для обеспечения естественной человеческой потребности взаимопонимания «в мировом масштабе», но и таких как арабский, китайский, которые принимают на себя доминирующие функции межнационального общения в мире. Так, например, арабский язык в обстановке всё большего распространения ислама, усиления политико-экономических контактов с государствами Арабского мира (особенно монархиями Залива) становится официальным государственным языком в странах Африки (Сомали, Джибути, Коморские Острова) или получает широкое распространение (Танзания, Эритрея, Чад и др.). А миграционные процессы способствуют проникновению арабского на Запад, в Южную и Северную Америку, страны Азии.

За последние годы в Москве интерес к изучению арабского языка и сопутствующих дисциплин (лингвострановедение, история, политика) наблюдается как в центрах ВШ, так и гимназиях, специализирующихся на преподавании иностранных языков. В гимназии №

1257 арабский язык преподается в рамках факультатива (2 часа в неделю с 5 по 9 классы). Обучение арабскому литературному языку имеет практическую, прежде всего коммуникативную и информационную направленности. Важной задачей занятий является ознакомление школьников с помощью языка с полезной и интересной информацией по истории, географии, культуре Арабского мира, формирование навыков межкультурной коммуникации, толерантного общения с арабофонами как мусульманами, так и христианами. Обучающиеся с удовольствием готовят рефераты и презентации по странам, арабскому фольклору. Проводятся выставки детских рисунков на сюжеты арабских сказок.

Поскольку начальный этап обучения – вводно-фонетический курс – является наиболее важным, преподавателями АЛЯ гимназии № 1257 были подготовлены и опубликованы учебно-методические пособия «Начинаем изучать арабский язык» (2012) и «Основы арабского языка» (2013), в которых учащимся представлен необходимый материал по графике, фонетике, лексике, грамматике. Игровые упражнения максимально упрощают обучение необычному арабскому письму (справа налево, соединяемые и несоединяемые слева харфы, начальное, срединное, конечное написание харфа в словах). Харфы вводятся поступательно с использованием специальных компьютерных ресурсов исходя из особенностей их произнесения и артикуляции.

Детские стихи и песни на запоминание арабского алфавита, первых слов, выражений способствуют легкому восприятию и быстрому запоминанию материала. Компьютерные программы с использованием электронной доски позволяет с лёгкостью осваивать лексику по бытовой тематике (еда, цвета, одежда, праздники и т.п.).

В настоящее время осуществляется работа по подготовке пособий для последующих уровней обучения с использованием интернет-ресурсов, современных компьютерных методик обучения иностранным языкам.

Язык хинди: учебник нового поколения

(Hindi: New Generation textbook)

Газиева Индира,

Российский Государственный Гуманитарный Университет

В данной статье речь пойдет о методических аспектах разработки учебника по языку хинди как учебника для нового поколения учащихся. В Москве есть Школа-интернат среднего (полного) общего образования с углубленным изучением языка хинди N 19. Открытие школы было приурочено к визиту Дж. Неру, первого премьер-министра независимой Республики Индии. Программа обучения здесь традиционная, однако, для учащихся были

введены различные элективные курсы, направленные на расширение знаний по культуре, географии, национальному искусству Индии. В настоящее время на изучение языка хинди отводится в среднем 2 часа в неделю. В связи с этим, обучение языку имеет, в основном, информативную и коммуникативную направленность. Из-за сокращения часов на иностранный язык, возникла проблема учебников модульного типа. Преподавателями школы были разработаны несколько пособий для младших и средних классов, однако они были рассчитаны на большое количество часов и не имели модульной направленности. Целью данных пособий было освоение вводно-фонетического курса, графики, основ грамматики и лексики языка хинди. На современном этапе образования необходимы учебники нового поколения: многоуровневые (с обязательным минимумом и дополнительным материалом), с использованием интернет-ресурсов и современных компьютерных методик обучения иностранным языкам, а также учебники для он-лайн образования.

Как известно, современный учащийся школы может усвоить урок в течение 8 минут. В связи с этим, современный учебник по языку хинди должен быть прикладным, т.е. ориентирован на приобретение учащимися знаний по языку хинди с учетом использования этих знаний и умений в ситуациях. Согласимся с мнением о том, что «...при помощи учебника ученик должен научиться ставить вопросы и самостоятельно находить ответы, используя при этом определенный интеллектуальный инструментарий. В идеале школьный учебник должен быть построен по принципу библиотеки, где есть каталог и каждый способен найти нужное для себя в определенной области знаний». [1].

Каковы должны быть функции современного учебника по языку хинди? Естественно, в первую очередь, это познавательная, информативная функция; во-вторых, мотивирующая или стимулирующая функция; в-третьих, направленность на усвоение учебного материала и самоконтроля знаний. Весьма сложно подобрать материал, поскольку необходимость полного изложения материала по иностранному языку упирается в определенный формат печатного издания. Нам представляется, что современный учебник по языку хинди может быть дисциплинарным. Урок может включать информативный и наглядный материал по учебной программе, иметь дифференцированный (по степени трудности) материал для самоконтроля знаний (к примеру, упражнения для самоконтроля должны быть представлены в форме – от простого к сложному), также в каждом уроке учащемуся может быть предложена проектная работа для ознакомления со страноведческим материалом по географии, искусству, фауне и флоре, обычаи каждого штата и т.д. Также большая проблема существует в мотивации учащихся к обучению языку. В современных западных учебниках по языку хинди, для логики усвоения знаний, в начале каждого урока представлена аннотация изложения материала. На наш взгляд, это весьма хорошая идея перенять опыт западных коллег, и в начале каждого урока представить план предлагаемого материала, а в

9

конец дать обобщающий конструкт – о чем шла речь на уроке. Здесь большую роль может играть наглядность подачи материала: выделение основных правил, повторений, которые бы фиксировали внимание учащихся на том, что необходимо запомнить и осознать во время урока.

Суммируя вышеизложенное, хотелось бы отметить, что современный учебник по языку хинди должен отличаться простотой содержания и простой формой изложения. Он также должен быть и красочно оформлен, т.е. одновременно была бы решена проблема визуализации и вербализации подачи материала. Учебник должен быть одновременно компактен по содержанию и, в то же время, полностью отображать предлагаемый материал. Учебный материал нужно предлагать в такой форме, чтобы учащийся смог быстро и легко понять и воспринять новый материал (фонетику, графику, грамматику и лексику) и легко его усвоить или запомнить. Очень важно мотивировать учащегося обобщить свои знания по предлагаемому уроку. В связи с этим, учебник должен включать в себя пошаговый алгоритм – информация, чтение-написание, активизация произносительных навыков, выполнение практических заданий на письменный и устный перевод, проектная работа для ознакомления со страноведческим материалом.

**Сертифицированный учебник как обязательное условие стандартизации обучения
восточному языку в средней школе (на материале арабского языка)**

(Certified textbook as a basic condition of standardization in the Teaching of Oriental Languages in
Middle School)

Чупрыгина Лариса,
НИУ ВШЭ

В докладе планируется вынести на обсуждение актуальные вопросы преподавания восточных языков в современной российской школе в контексте решения задачи стандартизации преподавания восточных языков на школьном этапе и продвижения по пути введения единого государственного экзамена по восточному языку.

Перспективность создания кластеров «школа-вуз» и преимущества раннего (на этапе школы) «введения в профессию» сегодня вполне очевидны. В полной мере это относится и к подготовке востоковедов, для которых знание восточного языка является инструментом будущей профессиональной деятельности. Перенос начального этапа изучения восточного языка на этап довузовского образования со всей очевидностью расширяет возможности языковой подготовки востоковедов, однако этот сложный и многостадийный процесс нуждается в профессиональном научно-методическом обеспечении.

Не секрет, что восточные языки являются новым предметом для программ российского школьного образования. Однако уже накопленный значительный опыт дает возможность определить круг методических задач, профессиональное обсуждение и последующее решение которых необходимо для успешной реализации проекта.

Анализ существующей практики преподавания восточных языков на этапе средней (а в ряде случаев – и начальной) школы показал, что одним из наиболее актуальных вопросов является вопрос стандартизации учебников, образовательных программ, форм и содержания оценочных средств для контроля качества усвоения материала. Стандартизация изучения восточного языка в школе является обязательным условием достижения полноценной преемственности программ обучения при продолжении изучения восточного языка в вузе, что даст обучаемым возможность не «дублировать» полученные ранее знания и не изучать языковой материал по-новому, а продолжить его изучение в составе «продвинутых» групп. Вторая не менее важная проблема заключается в организации дополнительной методической подготовки преподавателей восточного языка для школ, с учетом особенностей и требований школьного этапа обучения в рамках непрерывного образовательного цикла «школа-вуз», на базе постоянно действующего методического центра.

Сегодня можно констатировать, что накоплен определенный успешный опыт разработки учебников по восточным языкам для школьного этапа обучения. В докладе планируется представить сравнительный анализ различных подходов к изучению арабского языка, практикуемых в начальной и средней школе, а также обосновать рекомендации к использованию в качестве базового школьного учебника для обучения по программам «Арабский язык (базовый и продвинутый уровни)» كتاب اللغة العربية للناطقين بالروسية («Учебник арабского языка для русскоговорящих»), 1 и 2 части, М., Библос консалтинг, 2013.